



Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition)

Ana Colton-Sonnenberg

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition)

Ana Colton-Sonnenberg

Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) Ana Colton-Sonnenberg

Studienarbeit aus dem Jahr 2007 im Fachbereich Romanistik - Spanische Sprache, Literatur, Landeskunde, Note: 2,3, Universität Paderborn, 22 Quellen im Literaturverzeichnis, Sprache: Deutsch, Abstract: Die 1553 von zwei sephardischen Juden im italienischen Exil veröffentlichte Ferrara-Bibel ist zwar nicht die erste Übersetzung des hebräischen Originals, aber eine der Bedeutendsten. Ihre Einzigartigkeit beruht auf der im höchsten Maße sorgfältigen Wort-für-Wort Übersetzung des massoretischen Textes, die sich darum bemüht „la verdad hebrayca“ so authentisch wie möglich in der spanischen Sprache zu erhalten. Das Ergebnis ist eine Sprache, die zwischen dem hebräischen Original und der Zielsprache liegt. Sie übernimmt größtenteils die Syntax und die Grammatik ersterer, füllt sie aber mit spanischer Lexik. Ziel dieser Calque-Übersetzung war es, den ehemals zwangsgetauften und später im Exil rekonvertierten Juden, die des Hebräischen nicht mehr oder kaum mächtig waren, die Auseinandersetzung mit dem biblischen Text zu ermöglichen und durch die enge Verbindung mit der Vorlage den Wiedererkennungseffekt zu fördern. Trotz ihrer Funktionalität hatte diese Übersetzungsmethode nicht nur Anhänger – wie die obigen Zitate verdeutlichen – da sie die Grammatikregeln und Stilvorgaben der Zielsprache in vielen Fällen außer Acht lässt.

Diese Arbeit beschäftigt sich mit den Besonderheiten der Calque-Übersetzung auf der Grundlage der Bücher Haggai und Deuteronomium der Biblia de Ferrara und erörtert die Problematik der Methode anhand der kontroversen Rezeption des gesamten Werkes. Zunächst soll jedoch geklärt werden, wie verlässlich und vor allem angemessen und glaubwürdig Bibeltexte, bzw. ihre Übersetzungen für linguistische Untersuchungen sind. Um die Bedeutung der Ferrara-Bibel für die sephardische Diaspora zu verdeutlichen, folgt ein kurzer historischer Einblick in die Umstände ihrer Entstehung, der durch einen Exkurs in die Geschichte der Bibelübersetzung aus dem massoretischen Text in das Spanische bis 1553 abgeschlossen wird. Daraufhin soll die Calque-Methode zunächst in Theorie und Praxis vorgestellt werden, bevor ihre Vor- und Nachteile für die zeitgenössischen und späteren Leser am Beispiel der Biblia de Ferrara erörtert werden.

 [Download Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Bei ...pdf](#)

 [Read Online Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am B ...pdf](#)

Download and Read Free Online Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) Ana Colton-Sonnenberg

From reader reviews:

Gary Glover:

Have you spare time for any day? What do you do when you have much more or little spare time? Sure, you can choose the suitable activity to get spend your time. Any person spent their particular spare time to take a walk, shopping, or went to typically the Mall. How about open or perhaps read a book titled Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition)? Maybe it is for being best activity for you. You realize beside you can spend your time together with your favorite's book, you can better than before. Do you agree with the opinion or you have additional opinion?

Sam Grimes:

Now a day those who Living in the era where everything reachable by connect to the internet and the resources included can be true or not call for people to be aware of each details they get. How a lot more to be smart in obtaining any information nowadays? Of course the solution is reading a book. Studying a book can help persons out of this uncertainty Information specially this Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) book because book offers you rich facts and knowledge. Of course the details in this book hundred per-cent guarantees there is no doubt in it as you know.

David Gehrke:

Playing with family within a park, coming to see the water world or hanging out with close friends is thing that usually you will have done when you have spare time, then why you don't try matter that really opposite from that. 1 activity that make you not sense tired but still relaxing, trilling like on roller coaster you already been ride on and with addition associated with. Even you love Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition), you can enjoy both. It is excellent combination right, you still wish to miss it? What kind of hangout type is it? Oh seriously its mind hangout folks. What? Still don't obtain it, oh come on its called reading friends.

Joyce Shryock:

Are you kind of stressful person, only have 10 or maybe 15 minute in your day time to upgrading your mind ability or thinking skill actually analytical thinking? Then you are having problem with the book compared to can satisfy your limited time to read it because pretty much everything time you only find book that need more time to be examine. Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) can be your answer mainly because it can be read by an individual who have those short time problems.

**Download and Read Online Die Calque-Methode in der
Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German
Edition) Ana Colton-Sonnenberg #0TUOGPJQM8C**

Read Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg for online ebook

Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg books to read online.

Online Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg ebook PDF download

Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg Doc

Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg Mobipocket

Die Calque-Methode in der Bibelübersetzung am Beispiel der Biblia de Ferrara (German Edition) by Ana Colton-Sonnenberg EPub